

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785017

ACC

10000/109/1959

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785017

10000/109/1959

INTERPRETER'S FILE
JAN. - JUNE 1944

HEADQUARTERS
ARMED CONTROL COMMISSION
FINANCE SUB-COMMISSION
APO 394

13035/P

28 June 1944

SUBJECT: Payment of Court Reporters.

TO : RPO, Region V.

1. Reference your R5/512/A1 dated 20 June, 1944.
2. A ruling has been given by the Establishment Officer of this Headquarters that in view of all circumstances in this case repayment should not be obtained.

For Captain Ellery W. Stone, U.S.N.R.

Colonel,
Joint Director,
Finance Sub-Commission.

Copy to: Establishment Officer ✓
Legal Sub-Commission (Ref. your ACC-4002/3/L
dated 3 June, 1944.)

*File -
Contingent*

HEADQUARTERS
ALLIED CONTROL COMMISSION
FINANCE SUB-COMMISSION
APO 394

JH

13015/F

5 June 1944

SUBJECT: Payment of Court Reporters.

TO : Regional Commissioner,
Region V.

1. Reference Establishment Officer HQ ACC letter ESTO/Mar-29 dated 29 May 1944 addressed to you, copy to this office.
2. Please see attached copy letter ACC/4002/3/L dated 3 June 1944 received from Legal Sub-Commission of this Headquarters.
3. In accordance with instructions contained in Para 2 of letter referred to in Para 1 above, please ensure that no payment is made or, if same has already been made, is recovered.

(Signed) E. C. Foley, Jr.

1379

Colonel,
Joint Director,
Finance Sub-Commission.

Copy to: Establishment Officer (with copy of ACC/4002/3/L dated 3 June 1944).
Legal Sub-Commission (ref. your above quoted letter).

RHA/rad

C O P Y .

REAR HEADQUARTERS
ALLIED CONTROL COMMISSION
LEGAL SUB-COMMISSION
APO 394

3 June 1944

REFERENCE : ACC/4002/3/L.
SUBJECT: Payment of Court Reporters.
TO : Finance Sub-Commission.

1. Reference to letter of Regional Finance Officer,
Region 5, R5/512/A/1 dated 26 May 1944.

2. While the payment of soldiers for acting as reporters
in AMG Courts seems to be a matter for your Sub-Commission to
deal with, I wish to call your attention to the fact that in
this particular case (Camarini Gino) it became necessary for
the reviewing authority to quash the conviction because the
record was so badly prepared as to be unintelligible.

(Sgd) R. H. WILMER
Colonel C.A.C.
Deputy Chief Legal Officer. 1378

RHW/wow

HEADQUARTERS
ALLIED CONTROL COMMISSION
APO 394
(Establishment Branch)

ESTABLISHMENT MEMORANDUM

NUMBER

15)

15 May 1944.

Court Interpreters

LABOR CLASSIFICATIONS "A" & "B"

1. The following labor classifications are published for the information and guidance of all concerned. They are now in effect and full advantage should be taken of their provisions. Attention is directed to the fact that maximum should be paid only for fully qualified employees. Less than the maximum should be paid for satisfactory work of employees whose education and experience does not completely meet the specifications.

2. Labor Classification "A":

POSITION TITLE: Legal Advisor and Specialized Court Interpreter (Legal - Professional - English Speaking).

ARMED FORCE WAGE SCALE: L 4,000-9,600 per month (Divide by 26 for daily rate)
Auth: AFHQ Adv. Adm. Ech. Adm. Instr. No. 24, dated
24 January 1944.

DUTY DESCRIPTION: Under the direct supervision of the Court to act:

- (a) As a legal advisor to the Court concerning pertinent Italian law;
- (b) As a specialized English speaking interpreter, equal in rank or of greater rank than the usual high ranking court functionaries; to assist the court, by the skilled use of the Italian and the English language in
- (i) Accurately and rapidly interpreting technical legal arguments;
 - (ii) Being familiar with rules of evidence and court procedure;
 - (iii) Having an extensive knowledge of Italian idioms and customs;
 - (iv) Having an extensive vocabulary in a wide variety of subject matter in both languages; to speedily translate technical legal documents and documents of evidence; to make such other use of professional skills as

POSITION TITLE: Legal Advisor and Specialized Court Interpreter (Legal - Professional-English Speaking).

ARMED FORCE WAGE SCALE: L 4,000-9,600 per month (Divide by 26 for daily rate)
Auth: AFHQ Adv. Adm. Ech. Adm. Instr. No. 24, dated 24 January 1944.

DUTY DESCRIPTION: Under the direct supervision of the Court to act:

- (a) As a legal advisor to the Court concerning pertinent Italian law;
- (b) As a specialized English speaking interpreter, equal in rank or of greater rank than the usual high ranking court functionaries; to assist the court, by the skilled use of the Italian and the English language in
- (i) Accurately and rapidly interpreting technical legal arguments;
 - (ii) Being familiar with rules of evidence and court procedure;
 - (iii) Having an extensive knowledge of Italian idioms and customs;
 - (iv) Having an extensive vocabulary in a wide variety of subject matter in both languages; to speedily translate technical legal documents and documents of evidence; to make such other use of professional skills as the court may direct.

REQUIREMENTS:

A. EDUCATION:

In order to qualify for this position the applicant must be a graduate of a recognized university, in law or in some other closely related subject such as economics, sociology, anthropology, history, literature, political science, etc., or any other combination of such professional study.

B. EXPERIENCE:

All applicants must present evidence that they have successfully completed three years of full or part time work in interpreting or translating work in law or Allied professional fields. This experience requirement may be met if the applicant can produce evidence that a major portion of his academic studies involved the

continued and successful use of Italian and English languages, including extensive interpreting from Italian to English, or English to Italian.

SPECIAL PROVISIONS:

A. All persons employed for this position must be employed under the provisions of Adm. Instr. No. 24, 24 January 1944, AFHQ, and all amendments thereto.

B. All persons whom it is proposed to employ at L 6,000 or above shall be given such salary only after three months of demonstrated successful employment, certified by the court and approved by the Executive Officer of the A.C.C. or his designated representative at Headquarters.

3. Labor Classification "B":

POSITION TITLE: Specialized Court Interpreter (Professional - English Speaking).

ARMED FORCE WAGE SCALE: L 4,000 - L 6,000 per month. (The top limit for this grade is imposed by A.C.C. for internal operation, as a sub-category within the professional category established by the Labor and Wages Control Committee of A.A.I., and as published in AFHQ Adv. Adm. Ech. Adm. Instr. No. 24, dated 24 January 1944, which established L 4,000 - L 9,600 as the range for professional grades).

DUTY DESCRIPTION: Under the direct supervision of the Court; to act as court interpreter; to assist the court, by the skilled use of the Italian and English languages; to accurately and rapidly interpret technical arguments; to be familiar with Italian idioms and customs; to utilize an extensive technical vocabulary in a wide variety of subject matter in Italian and English and to make such other use of professional skills as the Court may direct.

REQUIREMENTS:

4. EDUCATION:

In order to qualify for this position, the applicant must have had one year or more of study in a recognized university, preferably involving the use of English and Italian languages or the equivalent practical experience and technical training in some special subject (law, medicine, engineering). Ability to speak fluently and idiomatically in both languages.

ARMED FORCE WAGE SCALE:

L 4,000 - L 6,000 per month. (The top limit for this grade is imposed by A.C.C. for internal operation, as a sub-category within the professional category established by the Labor and Wages Control Committee of A.A.I., and as published in AFHQ Adv. Adm. Ech. Adm. Instr. No. 24, dated 24 January 1944, which established L 4,000 - L 9,600 as the range for professional grades).

DUTY DESCRIPTION:

Under the direct supervision of the Court; to act as court interpreter; to assist the court, by the skilled use of the Italian and English languages; to accurately and rapidly interpret technical arguments; to be familiar with Italian idioms and customs; to utilize an extensive technical vocabulary in a wide variety of subject matter in Italian and English and to make such other use of professional skills as the Court may direct.

REQUIREMENTS:

A. EDUCATION:

In order to qualify for this position, the applicant must have had one year or more of study in a recognized university, preferably involving the use of English and Italian languages or the equivalent practical experience and technical training in some special subject (law, medicine, engineering). Ability to speak fluently and idiomatically in both languages.

B. EXPERIENCE:

All applicants must present evidence that they have successfully completed one year of full or part time work in interpreting or translating technical subject matter involving the use of an extensive dual vocabulary.

SPECIAL PROVISIONS:

All persons employed for this position must be employed under the provisions of Adm. Instr. No. 24, 24 January 1944, AFHQ, and all amendments thereto.

For the Executive Commissioner:

DISTRIBUTION:

"A" less 68, 69, 74, 79, 80

- 2 -

John J. Albright
JOHN J. ALBRIGHT,
Colonel, Infantry,
Establishment Officer.

ESTABLISHMENT BRANCH

EstG/Ms-2

JJA/JAV

2 May 1944

Subject: Rates of Pay to Court Interpreters.

To : Regional Commissioner, Region IV.

1. Your RH/248 (C), 1 May is reference. Two classifications of Professional Court Interpreters have been approved by the Labor Sub-Commission and the Legal Sub-Commission, Headquarters AGO. Classification "A" - Legal Advisor and Specialized Court Interpreter (Legal - Professional - English Speaking) to be paid between L. 4,000 and L. 9,600 per month, and Classification "B" - Specialized Court Interpreter (Professional - English Speaking) to be paid L. 4,000 to L. 6,000 per month are being presented to the Wages Board for final approval and publishing.

2. The Labor Sub-Commission will approve permits prior to final approval and publication, if the services of this class of interpreters are needed at once. If further details of the specifications or requirements to qualify for these positions are desired, they may be obtained from the Labor Sub-Commission, this Headquarters.

13.6

JOHN J. ALBRITTON,
Col., Infantry,
Establishment Officer.

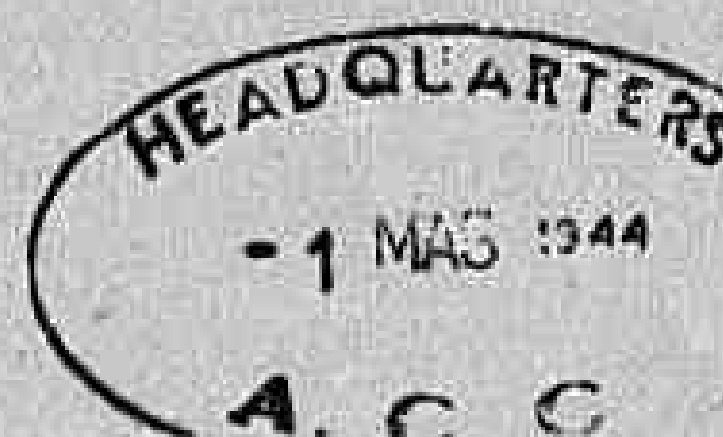
cc: Legal Officer, Region IV
Legal Sub-Commission, Hq. AGO.

AJS/mc.

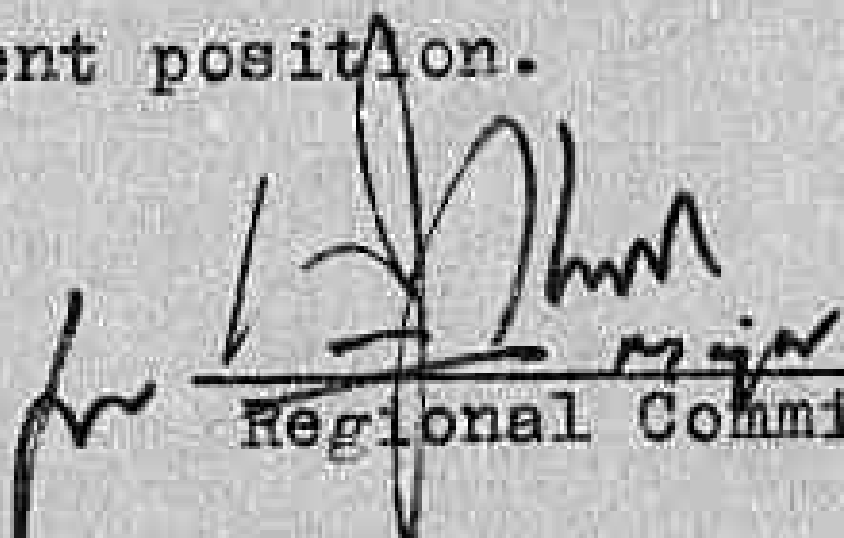
HEADQUARTERS REGION 4
Allied Military Government
APO 394

ESTAB OFFR

TO : ACC (RC. and MG Section)
FROM : HQ. Region 4, AMG
SUBJECT : Rates Of Pay Interpreters
REF. : R4/248 (G)
DATE : 1 May 1944



1. With reference to the memo dated 7 Mar. 1944 from this HQ. on the above subject, and to the subsequent discussions between the Regional Legal Officer and the Establishment Officer, A.C.C., it is requested that this HQ. may be informed of the present position.


Regional Commissioner

1815

Copy to: R.L.O.

ELG/cab

HEADQUARTERS
ALLIED CONTROL COMMISSION
APO 394
(Establishment Branch)

20 April 1944.

SUBJECT: Italian Military Interpreters.

TO : Regional Commissioner, Region IV.

1. Refer to your RM/230.145, of 8 April 1944, subject as above.
2. To date this Headquarters has met with no success in obtaining the personnel referred to in Para. 2 and 3 of your letter. We will continue our endeavors in this respect.
3. Simultaneously, we have explored the possibility of obtaining educated and intelligent English speaking Italians for the same purpose. We have met with very little success along these lines. However, there will soon be published "Labor Classifications "A" and "B", which will allow the payment of larger salaries in the category to which you refer. It is thought that the financial inducement may attract better qualified personnel.

E. L. CLOUGH,
Lt. Col., A.G.D.,
Executive Officer. 374

38

LABOR CLASSIFICATION "A"

POSITION TITLE: Legal Advisor and Specialized Court Interpreter (Legal - Professional - English Speaking)

ARMED FORCE WAGE SCALE: L 4,000-9,600 per month (Divide by 26 for daily rate)
Auth: AFHQ, Adv Adm Ech Adm Instr No 24, dated 24 January 1944.

DUTY DESCRIPTION: Under the direct supervision of the Court to act:

- (a) As a legal advisor to the Court concerning pertinent Italian law;
- (b) As a specialized English speaking interpreter, equal in rank or of greater rank than the usual high ranking court functionaries; to assist the court, by the skilled use of the Italian and the English languages, in:
 - (i) Accurately and rapidly interpreting technical legal arguments;
 - (ii) Being familiar with rules of evidence and court procedure;
 - (iii) Having an extensive knowledge of Italian idioms and customs;
 - (iv) Having an extensive vocabulary in a wide variety of subject matter in both languages; to speedily translate technical legal documents and documents of evidence; to make such other use of professional skills as the court may direct.

REQUIREMENTS:

A. EDUCATION:

In order to qualify for this position the applicant must be a graduate of a recognized university, in law or in some other closely related subject such as economics, sociology, anthropology, history, literature, political science, etc., or any other combination of such professional study.

B. EXPERIENCE:

All applicants must present evidence that they have successfully completed three years of full or part time work in interpreting or translating work in law or Allied professional fields.

variety of subject matter in both languages; to speedily translate technical legal documents and documents of evidence; to make such other use of professional skills as the court may direct.

REQUIREMENTS:

A. EDUCATION:

In order to qualify for this position the applicant must be a graduate of a recognized university, in law or in some other closely related subject such as economics, sociology, anthropology, history, literature, political science, etc., or any other combination of such professional study.

B. EXPERIENCE:

All applicants must present evidence that they have successfully completed three years of full or part time work in interpreting or translating work in law or Allied professional fields. This experience requirement may be met if the applicant can produce evidence that a major portion of his academic studies involved the continued and successful use of Italian and English languages, including extensive interpreting from Italian to English, or English to Italian.

SPECIAL PROVISIONS:

- A. All persons employed for this position must be employed under the provisions of Adm. Instr. No. 24, 24 January, 1944, AFHQ, and all amendments thereto.
- B. All persons whom it is proposed to employ at L 6,000 or above shall be given such salary only after three months of demonstrated successful employment, certified by the court and approved by the Executive Officer of the A.C.C. or his designated representative at Headquarters.

LABOR CLASSIFICATION "B"

POSITION TITLE: Specialized Court Interpreter (Professional - English Speaking).

ARMED FORCE WAGE SCALE:

L 4,000 - L 6,000 per month. (The top limit for this grade is imposed by A.C.C. for internal operation, as a sub-category within the professional category established by the Labor and Wages Control

Committee of A.A.I., and as published in AFHQ, Adv. Adm. Ech. Adm. Instr. No. 24, dated 24 January 1944, which established L 4,000 - L 9,600 as the range for professional grades.)

DUTY DESCRIPTION:

Under the direct supervision of the Court; to act as court interpreter; to assist the court, by the skilled use of the Italian and English languages; to accurately and rapidly interpret technical arguments; to be familiar with Italian idioms and customs; to utilize an extensive technical vocabulary in a wide variety of subject matter in Italian and English and to make such other use of professional skills as the Court may direct.

REQUIREMENTS:

A. EDUCATION:

In order to qualify for this position, the applicant must have had one year or more of study in a recognized university, preferably involving the use of English and Italian languages or the equivalent practical experience and technical training in some special subject (law, medicine, engineering). Ability to speak fluently and idiomatically in both languages.

B. EXPERIENCE:

All applicants must present evidence that they have successfully completed one year of full or part time work in interpreting or translating technical subject matter involving the use of an extensive dual vocabulary.

SPECIAL PROVISIONS:

All persons employed for this position must be employed under the provisions of Adm. Instr. No. 24, 24 January 1944, AFHQ, and all amendments thereto.

JOHN J. ALBRIGHT,
Colonel, Inf.,
Establishments Officer

terably involving the use of English and Italian languages or the equivalent practical experience and technical training in some special subject (law, medicine, engineering). Ability to speak fluently and idiomatically in both languages.

B. EXPERIENCE:

All applicants must present evidence that they have successfully completed one year of full or part time work in interpreting or translating technical subject matter involving the use of an extensive dual vocabulary.

SPECIAL PROVISIONS:

All persons employed for this position must be employed under the provisions of Adm. Instr. No. 24, 24 January 1944, AFHQ, and all amendments thereto.

JOHN J. ALBRIGHT,
Colonel, Inf.,
Establishments Officer.

1372

REAR HEADQUARTERS
ALLIED CONTROL COMMISSION
LEGAL SUB-COMMISSION
APO 394

17 APR 1944

37

16 April 1944

ACC/4002/3/L

SUBJECT : Special Court Interpreters.

TO : Establishment Officer H.Q. ACC. ✓

1. Reference your ESTO/4, 13 April 1944 .
2. The Legal Sub-Commission accepts your recommendation and agrees to the Labor Sub-Commission's Class B classification amended as shown in enclosure accompanying your letter .
if the same should prove unworkable in practice we would like to reserve the right to have the matter again reviewed.

Richard H. Wilmer

RICHARD H. WILMER
Lt. Col. C.A.C.
Deputy Chief Legal Officer.



1371

180 ~~18~~ APR Recd

AJS/ef

~~CA for~~ Estab Br

U 3523

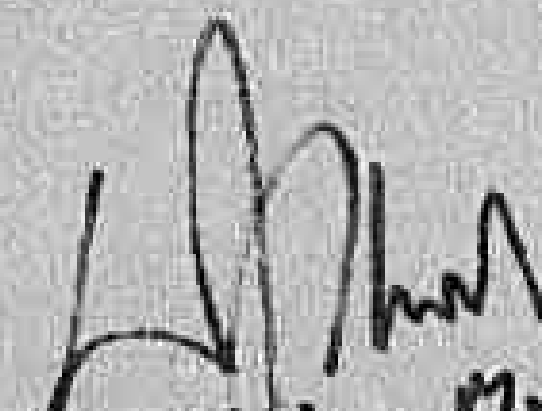
36

HEADQUARTERS REGION 4
ALLIED MILITARY GOVERNMENT
A. P. O. 394

TO : Hq. A.C.C. (R.C. and M.G. Sec.)
FROM : Hq. Region 4
SUBJECT : Use of Italian Military personnel as interpreters.
REF : R4/230.145
DATE : 8 April 1944

1. Reference is made to R4/230.145 of 5 March on above noted subject.

2. I would appreciate being informed if the suggestions made in Para. 2 and 3 have been approved.

fw 
Regional Commissioner
Region 4 A.M.G.

1370

Signature
File

REMARKS: O The amendment

is satisfactory and the

draft of the memo, very acceptable

and in complete harmony with the

feelings of this Sub-Committee

PRIORITY:

IMMEDIATE Action

Routine

From Bobcodd
Labor Sublon

HEADQUARTERS
ALLIED CONTROL COMMISSION
ESTABLISHMENT BRANCH
APO 394

JJA/jmv

EstO/4

13 April 1944

Subject: Special Court Interpreters.

To : Chief Legal Officer, Rear Headquarters, A.C.C.

1. Reference your letter ACC/4002/3/L, 7 April on above subject, I would answer the questions raised as follows:

a. In my discussions with Labor Sub-Commission, it was intended that the upper and lower limits of pay for their class "A" and class "B" professional interpreters should give a sufficient lee-way to pay less than the maximum for qualifications which would not completely meet the specifications of the two types of specialized Court interpreters. In other words, their class "B" interpreter, who is better than the average interpreter paid at the maximum 120 Lire a day, could be paid from approximately 150 to approximately 230 Lire a day. It would not be necessary or desirable to pay the maximum of 230 Lire a day to every interpreter who was hired. Similarly, with their class "A" interpreter, the daily rate might vary up to a maximum of about 370 Lire a day. This variation in pay should care for the varying qualifications of the interpreters (The rate per day is found by dividing the monthly rate by 26 days).

b. "Class B" in the EC's proposals has higher qualifications, i.e. University degree, than, the Labor Sub-Commission proposal of 1 year of study in a recognized university. The EC's proposal did have the alternative "or special training in some special subject."

c. The EC's proposal "C" takes the pay below that of the professional class and would require special consideration by the Wages and Hours Board and is not likely to receive favorable consideration at least for some time. You can now pay the average interpreter 3000 Lire per month. Under the Labor Sub-Commission Class B, you could pay 4000, 4500, 5000 or 6000 Lire per month according to the qualifications and ability of the particular individual. The 1000 Lire represented by the difference between 3000

1369

34

Ltr. Subject: Special Court Interpreters (Cont'd)

and 4000 represents about 39 Lire per day which in my opinion is not worth the difficulty of getting a new scale set.

2. It is recommended that you accept the Labor Sub- Commission classification with their Class B amended to read as shown on attached enclosure.

JOHN J. ALBRIGHT,
Colonel, Inf.,
Establishment Officer.

1 Incl.

1308

Lab - Cl. B'

33

POSITION TITLE: Specialized Court Interpreter (Professional - English Speaking).

ARMED FORCE WAGE SCALE:

L. 4,000 - L. 6,000 per month. (The top limit for this grade is imposed by A.C.C. for internal operation, as a sub-category within the professional category established by the Labor and Wages Control Committee of A.A.I., and as published in AFM; Adv. Adm. Ech. Adm. Instr. No. 24, dated 24 January 1944, which established L. 4,000 - L. 9,600 as the range for professional grades.)

DUTY DESCRIPTION:

Under the direct supervision of the Court; to act as court interpreter; to assist the court, by the skilled use of the Italian and English languages; to accurately and rapidly interpret technical arguments; to be familiar with Italian idiom and customs; to utilize an extensive technical vocabulary in a wide variety of subject matter in Italian and English and to make such other use of professional skills as the Court may direct.

REQUIREMENTS:

A. EDUCATION:

In order to qualify for this position, the applicant must have had one year or more of study in a recognized university, preferably involving the use of English and Italian languages or the equivalent practical experience and technical training in some special subject (law, medicine, engineering). Ability to speak fluently and idiomatically in both languages.

1367

B. EXPERIENCE:

All applicants must present evidence that they have successfully completed one year of full or part time work in interpreting or translating technical subject matter involving the use of an extensive dual vocabulary.

SPECIAL PROVISIONS:

All persons employed for this position must be employed under the provisions of Adm. Instr. No. 24, 24 January 1944, AFM, and all amendments thereto.

Combine w/ 18 - Cl. A'

-7 APR. 1944

REAR HEADQUARTERS
ALLIED CONTROL COMMISSION
Legal Subcommittee
APO 394

/emf

32

ACC/4002/3/L

7 April 44

SUBJECT: Specialised Court Interpreters.

TO : Establishment Officer, HQ ACC. ←

Ref letter R4/LE/Reg/A/9 of 20 March 1944 from Regional Commissioner Region IV to you.

1. This Subcommittee has now had the opportunity of considering the Proposed Job Descriptions "A" and "B" prepared by you in relation to the above.
2. It is understood that Job Description "A" alone had been seen by RC, Region IV, when he drafted the Memorandum enclosed in the letter referred to.
3. As regards Description "A", this Subcommittee feels that the entire legal work of the ACC is unlikely to require the employment of more than one Italian with the qualifications prescribed.
4. As regards Description "B", this Subcommittee sees no reason why a candidate, otherwise acceptable, should be disqualified because he has not attended a recognized university or completed a full year's interpreting work.
Could the qualifications for "Class B" in RC's proposals perhaps be substituted?
5. It is also thought that there should be, as suggested by RC, a third grade on the lines of his proposed "Class C". May this please be favourably considered?

G. R. Upjohn 1366

G. R. UPJOHN
Colonel
Chief Legal Officer.

Copy to: Regional Commissioner, Region IV.

all refer {25-24-23-22-21-20-19-18-17-16-14-13-9-8-7}

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785017

180 5 APR Recd

SUBJECT: -- Translation of Evidence & Proceedings.

H.Q. A.A.I (Adm Ech).
C.M.F.

AAI/5794/A(FS).

3 Apr 44.

GS (1)

Ref AAI/1460/5/GS I (b) of 18 Mar 44.

This matter has been examined. It is regretted that it is not possible to undertake that Italian versions of all C.M.F. investigations should be furnished.

The volume of work would be too great and sufficient interpreters etc are not available.

12 Refers

CMP/JLR

C. P. Dora
Brigadier.
D.A.G.

Copy to AGO Liaison (Ref 180/5/CA of 12 Mar 44) 1833

15 Col allright

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785017

SECRET

ALLIED CONTROL COMMISSION
INVESTING RELEASE

USC 032578 20 : 56/04

CLASSIFICATION: SECRET

ALL INFORMATION CONTAINED
HEREIN IS UNCLASSIFIED

1999

— PRACTICE STATION 6100

11

* MIDWEST FOR POWER 133 FOR ACTION,
FATIMA, PARIS, POWER 266 FOR INFO.

DATE/TIME RECD: AFMIL 042120Z

REGISTRATION : 2011/03/04
 REGISTRATION : 01/05/2011

RESEARCHER DR. 327450

3173
TODD, J. WYATT

(THIS IS A PARAPHASE BY CRYPTO PERSON OF OUR INFO AND WHETHER DATED
(ABOVE)

IT IS MY HOPE THAT I CAN SEND SOME INFORMATION ABOUT 9 APRIL THIS
IS MESSAGE NUMBER W27450. THIS IS A PARAPHASE BY ONYTO FREEDOM OF OUR
MESSAGE NUMBER DATED ABOVE. YOUR SDB36734 OF 2 APRIL REFERS TO THE ABOVE
SUBJECT.

ADD DISCOUNT:

W. H. A. M. L. G.
D. H. A. M. L. G.
D. H. A. M. L. G.
D. H. A. M. L. G.
D. H. A. M. L. G.

(THIS IS A PARAPHRASE BY CRYPTO FREEDOM OF OUR MESSAGE DATED ABOVE)

IT IS MY HOPE THAT I CAN SEND SOME INTERPRETERS ABOUT 2 APRIL THIS IS MESSAGE NUMBER F27450. THIS IS A PARAPHRASE BY CRYPTO FREEDOM OF OUR MESSAGE NUMBER DATED ABOVE. YOUR SUBS6734 OF 2 APRIL REFERS TO THE ABOVE SUBJECT.

29.

AGC DISTRIBUTION:
Walter - 10/1/50
Duffy - 10/1/50
Conway - 10/1/50
Conway L.O.
A.C.C.
A.M.C.
W.C.C.
W.C.C.

SECRET

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785017

ALLIED CONTROL COMMISSION
INCOMING MESSAGE

MSG CENTER NO : S 37/04

CLASSIFICATION: CONFIDENTIAL

PRIORITY : NONE

FROM : FORCE 1333 MIDWEST

TO : FREEDOM INFO FATHER TABLE

DATE/TIME REC'D : APR 04/0855B

DATE/TIME SENT : APR 02/1512B

REFERENCE NO : 60/87684

CITE : NONE

659929
C.A.B.

60/87684 CONFIDENTIAL. YOUR P22695 OF 25 TO FATHER IF SEARCH SUCCESSFUL MUST
STRESS URGENCY SEND ANY INTERPRETERS OBTAINED SOONEST AND NOT WAIT UNTIL TOTAL OF 20
COLLECTED. TRAINING SCHEME IN DANGER FAILING COMPLETELY



ADD DIST

1363
ACTION ADJUTANT
INFO BRIG GEN
ARMY SC (NRAN)
" " (LO)
DEF CO
CA BR
FILE
FLCAT

180
2 APR Recd

28

2803

021245

FATIMA (adjutant)

2 APRIL 44

RESTRICTED

9

ROUTINE

NOVEMBER

MEMO

FURTHER TO FATIMA TWO SIX ONE EIGHT DATED TWO SIX MARCH REFER TO MEMO FROM FATIMA PARSON
FOLLOWING IS PARAFRASE MESSAGE FIVE ONE FOUR TWO BLANT SEVEN SIX DATED ONE APRIL TO
SUBJECT ENGLISH SPOKE GREAT INTERESTING PD REFER TO APRIL FOR TWO TWO SIX NINE FIVE
DATED TWO FIVE MARCH TO ADVISED NOT LIKELY TO OBTAIN IN ITALY BUT POSSIBLY IN MIDDLE-T
EASTERN CAMPS



13.2

Copies For:
C.A. M
Disp Pers (PO Hlg)

L.T. MONTAGUE, JR
2nd Lt AGS
Adjutant

180

2 APR 1944

6425 27
C.A.B.

ALLIED CONTROL COMMISSION
INCOMING MESSAGE

M/C NO: NONE

DATE/TIME/RECD: NONE

CLASS: NONE

DATE/TIME/SENT: NONE

PREC: ~~XXXX~~ IMMEDIATE

REF NO: NONE

FROM: DISPER BARI SGD KIRKWOOD

CITE: NONE

TO: FATIMA FOR LUSH

REFERENCE FREEDOM MESSAGE F22695 RECEIVED BY YOU 251508 AM
ADVISED UNLIKELY OBTAINED. ENGLISH SERBO Groat INTERPRETERS
IN ITALY. THEY MAY BE AVAILABLE IN REFUGEE CAMPS MIDEAST

ACC DIST

ACTION: ADJUTANT

DEP CC

C A BR

DISP PERS

FILE

FLOAT

WITH COPY ADJ PARAPHRASE



1331

1808
26 M/3 Recd
SECRET

ALLIED CONTROL COMMISSION

2348

26
CAB
H

CLASS: SECRET

W/O NO: 37/25

PRIO: PRIORITY

REF NO: P-22695

FROM: FAWDON

FILED: 251122

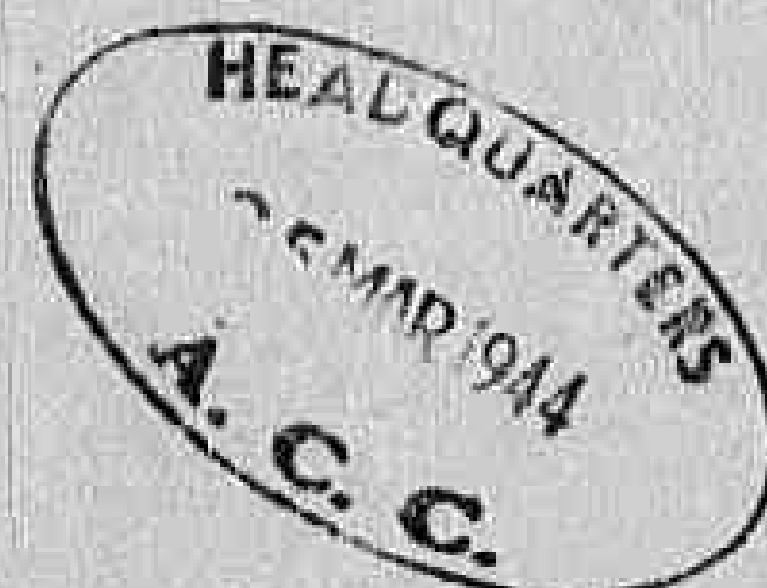
TO: PATINA

REC'D: 251508

(PARIN TO PATINA REPORTED TO FIELD, FORCE 266 AND MIDWAY SIGNED GIVE CITY WISE PARIN) WE ARE REQUESTING ASKED BY MIDWAY TO FIND 20 SERBIAN SERBO-CROAT INTERPRETERS FOR DUTY WITH BRITISH UNITS FOR TRAINING YUGOSLAV PARTISANS FOR MAKING ARMORED FIGHTING VEHICLES. SUCH INTERPRETERS MUST BE PARTISAN POLITICAL AMBASSADORS. BELIEVE SUCH MIGHT BE FOUND AMONG ITALIANS OF SLOVENE ORIGIN NOW SERVING WITH ITALIAN ARMY IN, FOR EXAMPLE, SARDINIA. THEY SHOULD BE OF SERIOUS BOB GRADE. PROFFERS SHOULD BE SCREENED BY GCH AND FORCE 266 IF POSSIBLE OVERSEAS TRANSPORT BY AIR FROM ITALY TO CAIRO WOULD BE ARRANGED. PLEASE MAKE IMMEDIATE AND URGENT INQUIRY IN THIS MATTER AND REPORT PROGRESS. WE ASSURE THERE WILL BE NO DIFFICULTY WITH ITALIAN ARMY AUTHORITY. XI P22695 IX

AGE LIST

ACTION-	DISTRO (PO)	1
	- BILDER (BARI)	1
	- ARMY 33 (LONDON)	1
INFO	- WFO GEN	1
	ARMY 33 (REAR)	1
	BNC	1
	ARMY 33	1
	C & BR	1
	FILE	1
	PLCAT	1



1330

Jyp

SECRET

27 MAR Recd. 180

26 MAR 1944

349615
CAB
J2261

REAR HEADQUARTERS
ALLIED CONTROL COMMISSION
Legal Subcommittee
APO 394.

/gnf

Est Br

ACC/4002/3/L

25 March 1944.

SUBJECT: Rates of Pay of Interpreters in Courts and of clerks and drivers employed by Regional Legal Officers. Use of Italian Military Personnel as interpreters, clerks and drivers.

TO : Executive Commissioner, ACC.

1. Reference my letter ACC/4002/3/L of 21 March 44, I enclose a copy of a memorandum on this subject recently submitted to the Labour Subcommittee by RLO Region 4.

2. This memorandum contains more detailed proposals as to recruitment and grading, but as regards rates of pay appears to be in substantial agreement with my letter to you.

3. May this memorandum please be considered in conjunction with my letter, with a view to an early solution of this problem being reached?

G. R. Upjohn
G. R. UPJOHN, Colonel
Chief Legal Officer.

1359

MAR 1944

3496

24

HEADQUARTERS
ALLIED MILITARY GOVERNMENT
APO 394

Memorandum on Employment of Interpreters

A. It is thought that the proposals submitted by the Labour Subcommission are open to the following objections:-

- (a) The academic qualifications are set so high that it is thought very few, if any, will be found who possess the necessary qualifications and are willing to serve.
- (b) The qualifications are unnecessarily high for ordinary routine Court work.
- (c) It is thought that the maximum salary suggested is too high, having regard to salaries paid to other public officials.
- (d) Provisions should be made for grading interpreters into classes, and machinery should be created for this purpose.
- (e) Provisions should be made for employment of interpreters for other than Court purposes - e.g. for translation work, not only in the Legal but also in other Divisions.

B. The following proposals are therefore submitted:-

- (1) Candidates should be classified as "Interpreter-translators", and not merely as "Court Interpreters".
- (2) Interpreter-translators should be graded into 3 classes as follows:-

(a) Class A : Qualifications: As stated in proposals submitted by Labour Subcommission, except that technical knowledge of some other subject than law (e.g. Engineering, Medicine, etc.) may be accepted.
Rate of pay: From 6000 lire per month upwards to whatever top limit is set.

(b) Class B : Qualifications: -
(i) Either University Degree or technical training in some special subject (e.g. law, Engineering, Medicine, etc.) up to an approved standard;
(ii) Sound knowledge of technical terms in both languages on at least one special subject, as above;
(iii) Ability to speak fluently and idiomatically in both languages.
Rate of pay: From 4500 to 6000 lire per month.

1358

2 MAR 1944 3496

23

(c) Class C : Qualifications:

Sound general knowledge of both languages, and ability to speak fluently and idiomatically in both languages.

Rate of pay: From 3000 to 4500 lire per month.

It is thought that many candidates will be found who will be up to Class C standard, e.g. persons who have been employed in travel agencies, shipping offices, and businesses engaged in foreign trade, who will be perfectly adequate for normal employment as Court interpreters in ordinary cases. Those with Class A or Class B qualifications will not, it is thought, be numerous, and would normally be employed as translators of legal and technical documents in Regional or Provincial HQ, being used as Court interpreters in cases of unusual importance or difficulty.

4. Each Regional HQ should set up a Board of Officers for the classification of candidates. The constitution of the Board would be a matter for the Regional Commissioner, but the following should be included:-

- (a) A representative of the GI Branch;
- (b) A fluent Italian - speaking officer;
- (c) A representative of the Legal Division;
- (d) A representative of any other special Division concerned, where the candidate is one professing technical knowledge in a special subject.

It will be possible in many instances for one officer to fulfill two of the above functions.

5. Having classified, a candidate should be paid initially at the minimum rate provided for his Class, subsequent increment (up to the maximum admissible for his Class) being dependent on satisfactory work - for which purpose each employee's case would be reviewed monthly. Provision should also be made for candidates desirous of re-classifying in a higher class.

6. Lodging and subsistence allowances should be admissible in the case of interpreters having to work away from their homes.

1357

Sgd. Willmer
Colonel,
RLO Region 4.

HEADQUARTERS REGION 4
ALLIED MILITARY GOVERNMENT
APO 394

ABO
47
100

U. 1981

22

TO : Establishment Officer, H.Q., A.C.C.
FROM : R.L.O., Region 4
SUBJECT : Interpreters.
REF. : R4/LE/Reg/ A/9.
DATE : 20 March 1944.

Ex offro (Est B4)

1. Reference my interview with you this morning, when you showed me proposals submitted by the Labour Sub-Commission relating to the above subject.
2. I have had the advantage of discussing this matter with Lt. Col. Chapman, R.L.O., Region 3, who has had practical experience in Naples with regard to the difficulty of obtaining suitable interpreters. As a result of my conference with him I have drawn up the attached memorandum, which I now submit to you.
3. I am forwarding copy of the memorandum to the Chief Legal Officer, A.C.C., and suggest that before taking any final decision you should consult the Legal Sub-Commission.

H. L. Winkler

Colonel,
R.L.O. Region 4.

1356

Copies to : - C.L.O., Legal Sub-Commission, A.C.C.
R.L.O., Region 3.
Co-ordinating Staff, Region 4.

HEADQUARTERS
ALLIED MILITARY GOVERNMENT
APO 394

Memorandum on Employment of Interpreters

A. It is thought that the proposals submitted by the Labour Sub-Commission are open to the following objections : -

- (a) The academic qualifications are set so high that it is thought very few, if any, will be found who possess the necessary qualifications and are willing to serve.
- (b) The qualifications are unnecessarily high for ordinary routine Court-work.
- (c) It is thought that the maximum salary suggested is too high, having regard to salaries paid to other public officials.
- (d) Provision should be made for grading interpreters into classes, and machinery should be created for this purpose.
- (e) Provisions should be made for employment of interpreters for other than Court purposes -e.g. for translation work, not only in the Legal but also in other Divisions.

B. The following proposals are therefore submitted : -

- (1) Candidates should be classified as "Interpreter-translators", and not merely as "Court Interpreters".
- (2) Interpreter-translators should be graded into 3 classes as follows : -

(a) Class A ; Qualifications :- As stated in proposals submitted by Labour - Sub-Commission, except that technical knowledge of some other subject than law (e.g. Engineering, Medicine, etc.) may be accepted.
Rate of pay : - From 6000 lire per month upwards to whatever top limit is set.

1355

(b) Class B : Qualifications : -
(i) Either University Degree or technical training in some special subject (e.g. law, Engineering, Medicine, etc,) up to an approved standard:
(ii) Sound knowledge of technical terms in both languages on at least one special subject, as above:
(iii) Ability to speak fluently and idiomatically in both languages.
Rate of pay : - From 4500 to 6000 lire per month.

(c) Class C : Qualifications : -
Sound general knowledge of both languages, and ability to speak fluently and idiomatically in both languages.
Rate of pay : - From 3000 to 4500 lire per month.

- (3). It is thought that many candidates will be found who will be up to Class ^C standard, e.g. persons who have been employed in travel agencies, shipping offices, and businesses engaged in foreign trade, who will be perfectly adequate for normal employment as Court interpreters in ordinary cases. Those with Class A or Class B qualifications will not, it is thought, be numerous, and would normally be employed as translators of legal and technical documents in Regional or Provincial H.Q., being used as Court interpreters in cases of unusual importance or difficulty.
- (4). Each Regional H.Q. should set up a Board of Officers for the classification of candidates. The constitution of the Board would be a matter for the Regional Commissioner, but the following should be included : -
- (a) A representative of the G1 Branch :
 - (b) A fluent Italian - speaking officer :
 - (c) A representative of the Legal Division :
 - (d) A representative of any other special Division concerned, where the candidate is one ~~proposing~~ ^{possessing} technical knowledge in a special subject.
- It will be possible in many instances for one officer to fulfil two of the above functions.
- (5) Having classified, a candidate should be paid initially at the minimum rate provided for his Class, subsequent increment (up to the maximum admissible for his Class) being dependent on satisfactory work - for which purpose each employee's case would be reviewed monthly. Provision should also be made for candidates desirous of re-classifying in a higher class.
- (6) Lodging and subsistence allowances should be admissible in the case of interpreters having to work away from their homes .

H. C. Linnar

Colonel, 1354
R.L.O., Region 4.

HEADQUARTERS
ALLIED CONTROL COMMISSION
LABOR SUB-COMMISSION
APO 394

23 March 1944

SUBJECT: A.M.G. Court Employees

TO: Colonel John J. Albright, Establishments Officer, A.C.C.

1. Attached are two Job Descriptions submitted in accordance with your conversation with Major Babcock. These job descriptions are for:

- a. Legal Advisor and Specialized Court Interpreter
(Legal - Professional - English Speaking)
- b. Specialized Court Interpreter
(Professional - English Speaking)

2. The original memorandum from this Sub-Commission, together with the original Job Description submitted, is also attached.

J. T. R. BAIN
J. T. R. BAIN,
Colonel,
Director, Labor Sub-Commission

1353

A Sub CL, 'A'
PROPOSED JOB DESCRIPTION 18

POSITION TITLE: Legal Advisor and Specialized Court Interpreter (Legal - Professional - English Speaking)

ARMED FORCE WAGE SCALE: 14,000-9,600 per month (Divide by 26 for daily rate)
Auth: AFHQ, Adv Adm Ech Adm Instr No. 24, dated
24 January, 1944.

DUTY DESCRIPTION: Under the direct supervision of the Court to act;

- (a) As a legal advisor to the Court concerning pertinent Italian law;
- (b) As a specialized English speaking interpreter, equal in rank or of greater rank than the usual high ranking court functionaries; to assist the court, by the skilled use of the Italian and the English language, in
 - (i) Accurately and rapidly interpreting technical legal arguments;
 - (ii) Being familiar with rules of evidence and court procedure;
 - (iii) Having an extensive knowledge of Italian idioms and customs;
 - (iv) Having an extensive vocabulary in a wide variety of subject matter in both languages; to speedily translate technical legal documents and documents of evidence; to make such other use of professional skills as the court may direct.

REQUIREMENTS:

A. EDUCATION:

In order to qualify for this position the applicant must be a graduate of a recognized university, in law or in some other closely related subject such as economics, sociology, anthropology, history, literature, political science, etc., or any other combination of such professional study.

B. EXPERIENCE:

All applicants must present evidence that they have successfully completed three years of full or part time work in interpreting or translating work in law or Allied professional fields. This experience requirement may be met if the applicant can produce evidence that a major portion of his academic studies involved the continued and successful use of Italian and English languages, including extensive interpreting from Italian to English, or English to Italian.

SPECIAL PROVISIONS:

A. All persons employed for this position must be employed under the provisions of Adm. Instr. No. 24, 24 January, 1944, AFHQ, and all amendments thereto.

17

B. All persons whom it is proposed to employ at L. 6,000 or above shall be given such salary only after three months of demonstrated successful employment, certified by the court and approved by the Executive Officer of the A.C.C. or his designated representative at Headquarters.

1851

B

PROPOSED JOB DESCRIPTION

POSITION TITLE: Specialized Court Interpreter (Professional - English Speaking).

ARMED FORCE WAGE SCALE:

L. 4,000 - L. 6,000 per month. (The top limit for this grade is imposed by A.C.C. for internal operation, as a sub-category within the professional category established by the Labor and Wages Control Committee of A.A.I., and as published in AFHQ Adv. Adm. Ech. Adm. Instr. No. 24, dated 24 January, 1944, which establishes L. 4,000 - L. 9,600 as the range for professional grades.)

DUTY DESCRIPTION:

Under the direct supervision of the Court; to act as a court interpreter; to assist the court, by the skilled use of the Italian and English languages; to accurately and rapidly interpret technical arguments; to be familiar with Italian idioms and customs; to utilize an extensive technical vocabulary in a wide variety of subject matter in Italian and English, and to make such other use of professional skills as the Court may direct.

REQUIREMENTS:

A. EDUCATION:

In order to qualify for this position, the applicant must have had one year or more of study in a recognized university, preferably involving the use of English and Italian languages. *The equivalent practical experience and technical training in some special*

B. EXPERIENCE: *subject (law, medicine, engineering). Ability to speak fluently and idiomatically in both languages.*

All applicants must present evidence that they have successfully completed one year of full or part time work in interpreting or translating technical subject matter involving the use of an extensive dual vocabulary.

SPECIAL PROVISIONS:

All persons employed for this position must be employed under the provisions of Adm. Instr. No. 24, 24 January, 1944, AFHQ, and all amendments thereto.

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785017

180 22 MAR 1944 13
REAR HEADQUARTERS
ALLIED CONTROL COMMISSION
APO 394
ADMINISTRATIVE SECTION

ACC/4011/L

21 Mar 44

SUBJECT : Translation of Evidence.

TO : Executive Commissioner, HQ ACC APO 394

5
With reference to para 3 of your letter 180/5 CA of 12 Mar 44, I have asked the Legal Sub Comm to take up with the Minister of Justice the question of providing translators.

2
Stansgate
STANS GATE
VP Adm Sec.

1349

22 MAR 1944 180 21 MAR 1944 319014
 REAR HEADQUARTERS
 ALLIED CONTROL COMMISSION
 Legal Subcommittee
 APO 394

ACC/4002/3/L

21 March 1944.

SUBJECT: Rates of Pay of interpreters in Courts and of clerks and drivers employed by Regional Legal Offices. Use of Italian Military Personnel as interpreters, clerks and drivers.

TO : Executive Commissioner, ACC. ✓

1. It is necessary that I should draw your attention to the chronic shortages of interpreters in our Courts, and of clerks for translating work in the offices of our Provincial Legal Officers, and also to the difficulty of obtaining suitable drivers.
2. As you are aware, it has not been found possible to provide all the required personnel from British and U.S. forces. We have had in consequence no alternative but to employ Italian civilians.
3. If justice is to be done in the Courts and if our general legal organisation is to function with fairness and efficiency it is essential that civilians employed as interpreters and clerks should be persons of high qualifications. The work which they are required to perform calls for a high standard of intelligence and education and a sound knowledge of legal technical terms. If abuses in our legal system are to be avoided, it is no less necessary that such civilians should be persons of unimpeachable integrity.
4. I am advised by Legal Regional Officers that there exists in the territory under Allied control a sufficient supply of Italian civilians with the necessary qualifications to act as interpreters or legal clerks as the case may be. The one and only reason why we are unable to obtain their services in adequate quantity is the absurdly low salary scale to which we are at present limited.

5. Interpreters.

The salary scale for interpreters in the Naples area is fixed at 70 - 120 lire per day although the work of an interpreter is exacting, exhausting and requires the highest qualifications and integrity. Experience

1348

1348

3. If justice is to be done in the Courts and if our general legal organization is to function with fairness and efficiency it is essential that civilians employed as interpreters and clerks should be persons of high qualifications. The work which they are required to perform calls for a high standard of intelligence and education and a sound knowledge of legal technical terms. If abuses in our legal system are to be avoided, it is no less necessary that such civilians should be persons of unimpeachable integrity.

4. I am advised by Legal Regional Officers that there exists in the territory under Allied control a sufficient supply of Italian civilians with the necessary qualifications to act as interpreters or legal clerks as the case may be. The one and only reason why we are unable to obtain their services in adequate quantity is the absurdly low salary scale to which we are at present limited.

5. Interpreters.

The salary scale for interpreters in the Naples area is fixed at 70 - 120 lire per day although the work of an interpreter is exacting, exhausting and requires the highest qualifications and integrity. Experience has proved that it is not possible to secure an adequate supply of interpreters of high standard within this salary scale, and it is thought that the difficulty is likely to be increased in Rome. I understand that the Military and Naval authorities are in fact paying salaries well in excess of our authorized scale. I believe that in order to meet this situation it will be necessary for us to prescribe a rate of pay up to 5000 lire per month for interpreters.

6. There may be cases where, in order to keep our Courts free from suspicion of local prejudice, local interpreters should not be employed. This may necessitate the engagement of civilians from distant towns and the payment of subsistence allowances. I consider that when such staff are employed at a distance exceeding 16 kilometers from the place of engagement they should be paid an additional monthly allowance of 900 lire for board and 500 lire for lodging (with the alternative of provision in kind).

7. Clerks for translating work in legal offices. The same general observations apply. The experience of legal provincial officers suggests that in order to obtain personnel of the required calibre it will be necessary to prescribe rates of 5000 - 7500 lire monthly.

13

8. Drivers for Legal Officers. The existing scale, I understand, approximates 2500 lire per month, with no provision for overtime. It is essential that drivers should be available to work overtime when required. Experience suggests that the prescribed rates should be 2500 - 3500 lire monthly, with appropriate additions for overtime.

9. Italian Military Personnel. A further suggestion which has been made to me and with which I agree is that efforts should be made to recruit interpreters from any properly qualified Italian military personnel. *See para 2 of Div 1.*

10. I accordingly request:

(a) That authority be obtained immediately from the Control of Wages Committee for -

(i) Interpreters' salaries to be on the ~~5000~~ ^{up to} 5000 lire monthly scale;

(ii) Clerks' salaries to be on the 5000 - 7500 lire monthly scale;

(iii) Drivers' salaries to be on the 2500 - 3500 lire monthly scale, with appropriate overtime rates.

(b) That authority be obtained also for subsistence allowances on the basis set out in paragraph 5 above;

(c) That the necessary approach be made immediately to the Italian Military authorities for the release to us of any suitable personnel to act as interpreters and translators.

Copies to: RLO Regions 3, 4. *✓*
SLO 5th Army. *✓*

G. R. Upjohn 1347

G. R. UPJOHN, Colonel
Chief Legal Officer.

(iii) Drivers' salaries to be on the 2500 - 3500 lire monthly scale, with appropriate overtime rates.

(b) That authority be obtained also for subsistence allowances on the basis set out in paragraph 5 above;

(c) That the necessary approach be made immediately to the Italian Military authorities for the release to us of any suitable personnel to act as interpreters and translators.

Copies to: RLO Regions 3, 4, 5
SLO 5th Army.

G. R. Upjohn 1347

G. R. UPJOHN, Colonel
Chief Legal Officer.

1215 Subject:- Translation of Evidence & Proceedings.

A/1 Branch.

HEADQUARTERS
19 MAR 1944
A.C.C.

182 19 MAR Recd CAB

H.Q. Allied Armies in Italy. 12

SECRET.

AAI/1460/5/GSI(b).

18 Mar 44.

Reference conversation (Major Young-Major Feltow) of 17 Mar 44 on above subject.

1. This branch has been approached by A.C.C. on the question of investigations made by Intelligence and other organisations in territory administered by the Italian Government. These result in arrest and subsequent prosecution in Italian Courts.

2. Statements in such cases are given in Italian and taken down in English. Reports handed to the Italian authorities are in English.

3. This HQ has been asked to make efforts to see that wherever possible, in the interests of justice and rapidity in handling cases, Italian versions of the investigation, either or original or translation, be provided by the Intelligence organisation originating the matter. This will be done.

4. At the same time it is pointed out that the majority of such cases are initiated by GMI and it is suggested that parallel action be taken by this branch to the same end.

Copy to:- A.C.C. Liaison (Ref 180/5/GA dated 12 Mar 44).

5
Dunnay Capt 61
Brigadier
B.C.S. (I).

2-520102

Dep. Ex Comm:

Discussed at Conference 11/3/44
Col. Fawcett is taking up.

CA

17 MAR Recd

17 MAR Recd

11/3

Attached is report from Deputy Director
Education Sub Commission - Mr.
Very helpful.

Maximum rate of pay for
interpreters is 120 \$ per day at
present.

J. H. Fawcett.

16.3.44.

Col. Early Smith, Please

10

Deputy Ex Comm.

Will you take them

up - a b. f. at tomorrow

meeting

W/10/3

Est Br is considering matter of
interpreters. CAB should refer Brig Carr's
two memoranda for comment. I visited
all courts in Naples yesterday, and
convinced fully that good interpreters are
essential to proper conduct of trial -
and we haven't enough of them. 1344

ALLIED CONTROL COMMISSION
Education Subcommittee

9

TO : R.C. And M.G. Section
Attention Col. Farron

FROM : Education Subcommittee

SUBJECT : Interpreters.

REF/ : ED/3.10/ ACC.

DATE : March 15. 1944

1.- Three able, intelligent, English speaking Neapolitans, all connected in one way or another with academic circles and the University of Naples, were assigned to seek any available interpreters who were well educated and knew both English and Italian well. During the first few days they made inquiries among friends during their evenings and over Sunday. On 14 and 15 March two of them in a C. and R. car made personal calls on all persons who seemed to be possibilities.

2.- The results were meager. Persons of the quality desired are, for the most part, either employed or unable or unwilling to accept employment.

3.- The following persons are available part or full time, as indicated:

- a. Mrs. Harriet Detken, Via Santa Teresella degli Spagnoli 27, Her grandfather was an English ambassador. She speaks German Italian, French and English fluently. She types, but not rapidly. She was interpreter for Major Fisher, Labor Insurance, Region 3. She is rather old, lacks ~~many~~ ^{several} teeth, and her English, while very fluent, is not very grammatical and has a decided Italian accent. She is available and willing to work at 120 lire per day.
- b. Signora Ellito Mazzitelli, Convento della Speranza, Santa Teresa a Chiaia 10. American, who has lived here 25 years. Elderly but energetic. English and Italian both fluent and good. Says she cannot do written translations. Available, but not at 120 lire. Will discuss price.

1343

* old-looking, but probably not much over 50.

O - 2 - O

8

- c. Signora Nini Vizioli. Santa Teresa al Museo 76.
University student. Very good English and Italian. Pleasant personality.
Available half-day, but might possibly be persuaded to drop university
studies and work full time. Payment would have to be at rate of 200 lire
per day, or 100 per half-day.
- d. Signorina Margherita Foligno. Via Andrea da Isernia 31.
Employed by Lt.Col. Mc Queston in P.B.S. and only available for an oc-
casional day or half day, but willing to do translations evenings at
home.
Mother English, father Italian. Educated in England. Both languages
perfect.

Carlton W. Washburne

CARLETON W. WASHBURNE
Major A.U.S.
Deputy Director
Education Subcommittee

CWW/DA

1342

HEADQUARTERS REGION 4

Allied Military Government

A P O 394

AJS/MP

CONFIDENTIAL

Ref : R4/250.45a

8 March 1944

Dear Lush,

For some time past, my Regional Legal Officer has been disturbed about the provision of interpreters for AMG Courts. As you know, most of the Region 4 legal officers have been holding Courts for 5th Army or Region 3, and their experience is that unless a first rate interpreter is available it is not possible to conduct the trial properly. In his note to me, Col. Willmer says:-

"I speak with recent and first hand experience of General Court Trials in respect of Capital offences in which there has been (and is continuing) grave risk of serious miscarriage of justice due solely to inefficient interpreting. the importance of interpreters has hitherto been consistently under-rated in all official pronouncements and circulars. Interpreters should be amongst the most highly paid of A.M.G. servants, not only because their job calls for the exercise of very special, and unfortunately rare talents, but also because their function is of vital importance to the whole structure of A.M.G. administration. So long as it is our policy to superimpose on the Italian people a foreign administration of justice, with foreign rules of procedure, with foreign judges, and with evidence given, and arguments conducted in a foreign language, it is our duty, which we cannot shirk, to make absolutely certain that everything possible is done to ensure the most perfect interpretation."

1341

Col. Willmer has just concluded a trial in which a Carabinieri was charged with the murder of two soldiers and you will be interested in the attached copy of the note which he attached to the Record of Proceedings.

serious miscarriage of justice due solely to inefficient interpreting. the importance of interpreters has hitherto been consistently under-rated in all official pronouncements and circulars. Interpreters should be amongst the most highly paid of A.M.G. servants, not only because their job calls for the exercise of very special, and unfortunately rare talents, but also because their function is of vital importance to the whole structure of A.M.G. administration. So long as it is our policy to superimpose on the Italian people a foreign administration of justice, with foreign rules of procedure, with foreign judges, and with evidence given, and arguments conducted in a foreign language, it is our duty, which we cannot shirk, to make absolutely certain that everything possible is done to ensure the most perfect interpretation."

1341

Col. Willmer has just concluded a trial in which a Carabinieri was charged with the murder of two soldiers and you will be interested in the attached copy of the note which he attached to the Record of Proceedings.

I have sent to the Regional Control & Military Government Section recently two memoranda on the question of interpreters, one suggesting that the rates of pay of Italian interpreters should be increased and the other asking whether we could get help from English-speaking Italian Military personnel. If these suggestions are approved, they will go a long way to help. We propose to use any Italian Military personnel who may be forthcoming in the courts over which the Region 4 officers are presiding until we have territory of our own to control.

Yours sincerely
Mr Carr
Brigadier M.S. LUSH, C.B., D.S.O., M.C.,

Executive Commissioner

HQ. A.C.C.

Encl (1)

NOTE BY PRESIDENT OF THE COURT.

In submitting attached Record of Proceedings in the case of Rivituso Salvatore, I desire to place on record the fact that the Court was very seriously hampered by inefficient interpreting. The first interpreter was replaced, at the request of the Court, at the end of the first day's proceedings, as he was clearly not up to the work. The second interpreter was of Spanish extraction, and though more adequate than the first was by no means satisfactory, and was detected in a number of mistranslations. Fortunately the Prosecuting Officer and one member of the Court (Lt. Col. Furell) speak fluent Italian, and thanks to their assistance it is believed that all mistakes in interpreting were detected and corrected. I consider, however, that normally the Prosecuting Officer cannot be expected, in addition to his other duties, to act as watch-dog on the interpreter, nor can it always be expected that one member of the Court will be a fluent Italian scholar.

In view of the difficulty of interpreting, the Advocate for the Defence was allowed to conduct his argument in Italian, speaking slowly and using simple words, the Court stopping him for interpretation only where it lost the thread of the argument. It is believed that the Court understood and appreciated the argument, but the necessity for proceeding in this way is deplored.

H. G. WILLMER
Colonel,
President, General Military
Court.

HEADQUARTERS
ALLIED CONTROL COMMISSION
R.C. & M.G. Section
APO 394

Ref/180/5/CA.

12 March 1944.

SUBJECT: Translation of Evidence and Proceedings.

TO : H.Q., A.C.M.F. (Admin.Ech.) (GSI(6))

1. F.S.S., C.I.C., S.I.B. and other Intelligence organisations make investigations in territory administered by the Italian Government which result in arrest and subsequent prosecution in Italian Courts.
2. Statements in such cases are given in Italian and taken down in English. Reports handed to the Italian authorities are in English.
3. The Italians have no personnel capable of translating these reports into Italian. They will be encouraged to provide translators: but this will be very difficult and it would facilitate matters, and probably produce better results in Court, if Italian version of the investigation, either original or translation, could be provided by the Intelligence organisation initiating the matter.
4. This may not always be possible but an attempt should be made to do so in the interests of justice and rapidity in dealing with the cases in Court.

*Found 2 refs
also see 12 and 15.*

M. S. LUSH
Brigadier,
Executive Commissioner.

1339

Copy to: Legal Sub-Commission.

Admin. Section - to approach Italian
authorities with view to
action as in para.3.

8-MAR Recd
180

CAB.
AJS/jg

V-1398

HEADQUARTERS REGION 4
Allied Military Government
APO 394

AFRICAS

8 MAR 1944

A.C.C.

TO : HQ, ACC (RC & MG Sec.) (2 copies)
FROM : HQ, Region 4 AMG
SUBJECT: Rates of pay of Interpreters
REF : R4/248
DATE : 7 March, 1944

1. The rate of pay for interpreters (oral and translating) for the Naples Area is fixed by AFHQ Adv. Adm. Echelon Administrative Instruction No. 24 at 70 - 120 lire a day.

2. Rates of pay for Lazio and Umbria will be adjusted allowing for an increase or decrease in the cost of living (see para 5).

3. Experience in other Regions has shown that for the proper administration of justice in AMG Courts, it is not possible to secure interpreters of the high standard required within the rates prescribed and it is felt that the difficulty is likely to be increased in Rome. It is hoped that numbers of English-speaking interpreters will be found in Rome occupying positions in banks, travel agencies etc. and if the best of these are to be made available for the administration of the Region it is felt that it will be necessary to offer substantially higher rates than those at present fixed. It may be possible also to recruit civilian interpreters of American or English nationality and these persons would have difficulty in living on the existing rates.

1338

3

4. The Provincial Commissioners in Region 4 have been advised that in order to keep A.M.G. Courts free from any suspicion of local prejudice etc., local interpreters should not be employed if it can be avoided. This may therefore involve the engagement of civilian interpreters from distant towns and it will be necessary to pay subsistence allowances to such interpreters in addition to the approved rates of pay to meet the additional expenses which will be incurred.

5. It is suggested that the situation would be met by prescribing a rate of pay of 3000-5000 lire a month (e.g. somewhat higher than that prescribed for a Head Cook) for a first class interpreters-translators, and providing that, when such staff are employed at a distance exceeding 16 kilometres from the place of engagement, they shall be provided with food ~~on~~ payment at the rate of 900 lire a month, and shall be paid their out of pocket expenses in providing themselves with accommodation, such expenses not to exceed (say) 500 lire a month.

6. If these proposals are approved, it is requested that they should be transmitted to the Control of Wages Committee for consideration.

M. Carr Bryader

Regional Commissioner
Region 4 AMG

1337

8 MAR Recd

8 MAR Recd

16 MAR 1944

2290

2

GRU/gmf

REAR HEADQUARTERS
ALLIED CONTROL COMMISSION
Legal Subcommittee
APO 394

ACC/4011/L

6 March 1944.

SUBJECT: Translations.

TO : Executive Commissioner. ✓

When FSS, CIC or SIP or any other Intelligence organisation make an investigation in unoccupied territory followed by an arrest and turn over of the accused to the Italian Authorities for prosecution in the Italian Courts, they naturally hand over their reports in English to the authorities at the same time.

The Italian Authorities complain that they have no personnel capable of translating these reports into Italian and the Provincial Commissioners also disclaim, not unreasonably, the responsibility.

If prosecutions are to be satisfactory I am of opinion that the only method is for the Intelligence organisation concerned to make a translation; they have at their disposition a number of personnel capable of doing so.

Would you take this up please with the authorities concerned.

G. R. Upjohn

G. R. UPJOHN, Colonel
Chief Legal Officer.

1836

Italians must supply their own translators.

7
Action at 5.

*Spoke to Col Drake
again about this
Spoke. 10/3*



¹¹⁸⁰ - 6 MAR Recd
HEADQUARTERS REGION 4
Allied Military Government
A P O 394

AJS/mp

U-1156

TO : A.C.C. (RC and MG Section)
FROM : HQ. Region 4 AMG
SUBJECT : Use of Italian Military personnel as interpreters
REF : R4/230.145
DATE : 5 March 1944

1. It is anticipated that much of the Court work in Region 4 will be carried out by Legal Officers travelling from town to town.

2. In order to escape any suggestion of prejudice it is not desired to employ local civilians, and having regard to the shortage of Allied Military personnel who are available to act as interpreters it has been suggested that if English-speaking Italian Military personnel are available for this work (by arrangement with the appropriate Italian Military organisation) considerable use could be made of their services.

3. It is suggested that if the proposal is approved in principle, Major Enoch Brown, a Region 4 Officer who is acting as Liason Officer at AFHQ (Adv. Adm. Echelon) might be asked to make enquiries as to the possibility of securing assistance of this nature from Italian Military Sources.

1335

To Estab Br

for action

Matter discussed at meeting
RCMG Sec 7 Mar 7

M Carr Bryader

Regional Commissioner

Region 4, A.M.G.

0 1 5 4